

Chapman University

Chapman University Digital Commons

Printed Performance Programs (PDF Format)

Music Performances

11-9-2016

Guest Artists in Recital: "Songs of the Holocaust"

Rachel Joselson

Réne Lecuona

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.chapman.edu/music_programs



Part of the [Music Performance Commons](#), and the [Other Music Commons](#)

Recommended Citation

Joselson, Rachel and Lecuona, Réne, "Guest Artists in Recital: "Songs of the Holocaust"" (2016). *Printed Performance Programs (PDF Format)*. 1587.

https://digitalcommons.chapman.edu/music_programs/1587

This Guest Recital is brought to you for free and open access by the Music Performances at Chapman University Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Printed Performance Programs (PDF Format) by an authorized administrator of Chapman University Digital Commons. For more information, please contact laughtin@chapman.edu.

Guest Artists in Recital:

"Songs of the Holocaust"

Rachel Joselson, *soprano*

Réne Lecuona, *piano*

November 9, 2016

October

October 11, 13, 15, 16, 19, 21, 22
Good Kids by Naomi Iizuka
James Gardner, *Director*
Studio Theatre

October 12, 14–16, 18, 20 22
Dog Sees God: Confessions of a Teenage Blockhead by Bert V. Royal
Nanci Ruby, *Director*
Studio Theatre

October 14
The Chapman Orchestra and Chapman University Wind Symphony in Concert
Daniel Alfred Wachs, *Music Director & Conductor*, The Chapman Orchestra
Christopher J. Nicholas, *Music Director & Conductor*, Chapman University Wind Symphony
Musco Center for the Arts

October 21–23
Opera Chapman presents: *Kurt Weill After Dark – A Cabaret-style Review*
Peter Atherton, *Artistic Director*
Nicola Bowie, *Guest Director and Choreographer*
Carol Neblett, *Associate Director*
Janet Kao & Paul Floyd, *Musical Direction*
Musco Center for the Arts

October 29
University Singers in Concert
Stephen Coker, *Conductor*
Fish Interfaith Center

Follow us online!
@ChapmanCoPA



November

November 9
Guest Artists in Recital: Rachel Joselson, *soprano* with Rene Lecuona, *piano*
Songs of the Holocaust
Salmon Recital Hall

November 11
The Chapman Orchestra and Chapman University Wind Symphony in Concert
Daniel Alfred Wachs, *Music Director & Conductor*, The Chapman Orchestra
Christopher J. Nicholas, *Music Director & Conductor*, Chapman University Wind Symphony
Musco Center for the Arts

November 12
University Choir & Women’s Choir in Concert
Stephen Coker, *Conductor*, University Choir
Chelsea Dehn, *Conductor*, University Women’s Choir
Fish Interfaith Center

November 14
Guest Artist in Recital: Daniel Shapiro, *piano*
Salmon Recital Hall

November 15
Chapman Percussion Ensemble
Nicholas Terry, *Director*
Salmon Recital Hall

November 17
Saxophone Ensemble
Gary Matsuura, *Director*
Salmon Recital Hall

November 29
Big Band & Jazz Combo
Albert Alva, *Director*
Chapman Auditorium, Memorial Hall

December

December 1
New Music Ensemble
Sean Heim, *Director*
Salmon Recital Hall

December 1–3, 8–10
Intimate Apparel by Lynn Nottage
Jaye Austin Williams, *Director*
Waltmar Theatre

December 2
Keyboard Collaborative Arts Recital
Louise Thomas, *Director*
Salmon Recital Hall

December 2–3
Fall Dance Concert
Liz Maxwell and Alicia Guy, *Co-Directors*
Musco Center for the Arts

December 4
Early Music Ensemble: *Singen und Klingen*
Bruce Bales, *Director*
Salmon Recital Hall

Chapman Guitar Ensemble
Jeff Cogan, *Director*
Salmon Recital Hall

December 10
53rd Annual Holiday Wassail Banquet and Concert
Stephen Coker, *Conductor*, University Singers and Choir
Chelsea Dehn, *Conductor*, University Women’s Choir
Daniel Alfred Wachs, *Music Director*, The Chapman Orchestra
Fish Interfaith Center & Musco Center for the Arts

Mrs. Alana A. Almas
John & Kimberly Atkinson, In Honor of Sean Atkinson ‘16
Mr. William B. Armstrong*, In Honor of Margaret C. Richardson
Mr. Robert Becker
Ed & Elaine Berriman
Mary Jane Blaty*, In Honor of Mary Frances Conover
Mr. Thomas F. Bradac
The Breunig Family
Peter & Sandra Brodie, In Honor of Margaret C. Richardson
Mr. James Brown & Mrs. Victoria Brown
Betty L. Burtis
Mr. Gavin Cameron-Webb
Ms. Helen K. Carbon*, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson
R.J. Castaneda ‘08
Judy Crum
Mr. & Mrs. Michael O. Drummy
Michael and Carol Duffey, In Honor of Patrick Duffey
Mr. Thomas Durante
Ms. Carol Eltiste*, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson
Ms. Dorothy A. Farol
Dr. Ira E. Felman, In Honor of Rebecca Felman ‘16
Dr. Tod Mark Fitzpatrick
Dr. Grace Fong
Ms. Amy Nelson Frelinger

Mrs. Martha H. Garrett, In Honor of William Hall
Elizabeth Gregal, In Honor of Margaret C. Richardson
Mr. Alexander D. Howard*, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson
Harold and Jo Elen Gidish
Premysl Simon Grund
Kathryn M. Hansen
Ben & Barbara Harris, In Honor of Margaret C. Richardson
Mr. Alexander D. Howard*, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson
Carol & Daniel Howard, In Honor of Margaret C. Richardson
Dr. Vera Ivanova
Karen & James Jackman
Stephen & Janalee Johnson
Mr. Christopher Kawai & Mrs. Elaine M. Kawai
Mr. & Mrs. Arthur Kerner, In Honor of Ms. Allison M. Kerner
Mrs. Bey-Bey Li
Mr. & Mrs. Edwin C. Linberg, In Honor of Jenna Wall
Ms. Kathleen Malcomb*, In Honor of Margaret C. Richardson
Dr. Armand T. Masongsong & Dr. Martina B. Masongsong, In Honor of Amanda B. Masongsong
Mr. Jim McKeehan
Mrs. Susan M. Natwick & Mr. Dean E. Natwick, In Honor of Katie E. Natwick

Mrs. Allison Novosel*, In Honor of Margaret Richardson
Mrs. Esther Kyung Hee Park
Yvette Pergola
Mr. Salvatore Petriello & Mrs. Rebecca K. Bounds-Petriello
Bogdan & Dian Radev, In Honor of Margaret C. Richardson
Mr. & Mrs. Ragey
Cathy & Robert Ravera, In Honor of Margaret C. Richardson
Dan & Dianne Rime, In Memory of Cpl. Claudio Patiño
Dr. Francie Rippy
Mr. Peter Rogers & Ms. Valerie Crotty, In Honor of Mrs. Margaret C. Rogers
Henry & Patricia Roskos
Linda Sanchez*, In Honor of Margaret C. Richardson
Mrs. Marylou Savage, In Honor of Dennis Savage
Dr. Nicholas Terry
Mr. & Mrs. Timothy Thomas IV*
Mey Ling Tsai
Dr. Angel M. Vázquez-Ramos & Jody R. Vázquez
Linda Vinopal & Robert Fodor & Paige Fodor ‘12
Jennifer Winch
J.P. Woodward
Harrison Zierer

Our **corporate partners** support a variety of College-wide activities and initiatives, and they work with us to make the Chapman University community vibrant with the performing arts. The College of Performing Arts would like to thank the following artistic, business, foundation and producing partners for their ongoing and generous support:

Building Systems & Services, Inc.
City of Orange Public Library Foundation
The Covington
Davis Smith Foundation
First Christian Church
Gemini Industries, Inc.
Jewish Community Federation
Kawai America
Kay Family Foundation

Leatherby Family Foundation
Lumen FX, Inc.
Marathon Medical Group, Inc.
Music Teachers Association of California
Pacific Symphony
Philharmonic Society of Orange County
Orange County Playwrights Alliance

Orange County Youth Symphony Orchestra
Sigma Alpha Iota
St. John’s Lutheran Church
Segerstrom Center for the Arts
The SJL Foundation
Southern California Junior Bach Festival
University Synagogue
Waltmar Foundation

Every effort has been made to ensure that all current donor names are included and listed correctly. If you notice any errors or omissions, please call Bobby Reade in the College of Performing Arts Development Office at (714) 289-2085.

†Consecutive Dean’s Circle donor
*Member of the Opera Chapman Guild

Thank you to our Fund for Excellence Supporters

The College of Performing Arts relies on your generous support of the Fund for Excellence, helping to provide our students with valuable learning experiences as they become artists. We gratefully recognize our recent donors for their contributions to our Fund for Excellence. For more information on how to make a donation, please visit: chapman.edu/copa and click "Support Our Programs."

Dean's Circle

\$10,000 and above

Rhea Black Family

Patrick & Mary Dirk/TROY Group*

Angela Friedman

Dr. Thomas Gordon Hall & Mrs. Willy Hall '64*

Joann Leatherby & Greg Bates

Mr. Donald Marabella & Mrs. Luciana Marabella*†

Honorable H. Warren Siegel & Mrs. Jan Siegel*†

Mrs. Ruth E. Stewart

Dr. Daniel Temianka & Dr. Zeinab H. Dabbah

Grand Patron

\$5,000-\$9,999

Anonymous

Mr. Benton Bejach & Mrs. Wanlyn Bejach*

Marybelle & Sebastian P. Musco*

Benefactor

\$1,000-\$4,999

Maureen Beddow

Brad & Mary Anne Blaine

Dr. Donald Booth

Leilane & Hahns Buendia

Mr. William Conlin & Mrs. Laila Conlin, In Honor of Irene Mathews*

Dr. William L. Cumiford, In Honor of Dr. Ronald Huntington

Drs. Lynne & Jim Doti*

Miguel & Jody Escobar

Dr. William D. Hall & Mr. David M. Masone*

Michelle & Steve Kelly

Leigh Ann & Kenneth Kluge

Mr. & Mrs. Bruce Lineberger '73*, In Honor of Norma Lineberger

Mr. & Mrs. Jeffrey P. March, In Memory of Mr. Carlson H. Mengert*

Mr. Peter Marks & Mrs. Elizabeth H. Marks

Giulio & Cheryl Ongaro

Mr. Robert Parker & Ms. Ronda Latham, In Honor of Will Parker

Dr. Richard '70 and Colleen Pitts

Jack Raubolt

James & Linda Steele

Mr. Edward Subia & Mrs. Melinda Subia, In Honor of Jason Chapman Subia

Mr. Andrew P. Warren & Mrs. Sharon M. Warren

Mr. Douglas Woo & Mrs. Carol Woo

Associate

\$500-\$999

Argyros Family Foundation

Dr. Jose J. Cueto & Anita Prietto, In Honor of Pablo Cueto '16

Ruth Ding*

Donna Gladson

Stacy Hagen

The Purlia Johnson Family

Andrea & Steve Jones, In Honor of Daniel Wachs

Mr. David S. Lathrop, In Memory of Ms. Linda L. Somerville

Sallie Piccorillo*

Mr. Eric M. Scandrett

Beverly Spring*

Mr. Ales Vysin & Mrs. Janice Vysin

Ms. Janet K. Waiblinger

Mrs. Michele M. Wanner, In Honor of Dr. Giulio M. Ongaro

Mr. David Weatherill '51 & Mrs. Beverly Weatherill '50, In Honor of Mrs. Greta M. Weatherill

Partner

\$250-\$499

Mr. Kenneth E. Aaron & Mrs. Sheila L. Aaron*, In Honor of Margaret Richardson

Mr. Michael E. Bass & Mrs. Susan Bass

Jaime & Cheri Espinosa

Ward & Veronica Jenkins

William & Tina Johnson

Michael & Diane Kubitz

Bill & Cathy Lapenta

Dr. Joseph Matthews

Mr. Fernando Niebla & Mrs. Olga Niebla

Mr. & Mrs. Mark A. Nolasco

Dr. Paul Floyd & Gregory Norton, '84

Mr. & Mrs. William Parker

Michael & Julie Schwarz

Dr. Louise Thomas

Judith & David Vogel

Friend

\$100-\$249

Wendy and Thomas Ahlering

Christina Alexopoulos, In Honor of Mrs. Margaret C. Richardson

Allen Family Trust

Chapman University
Hall-Musco Conservatory of Music Presents:

Guest Artists in Recital

Songs of the Holocaust

Rachel Joselson, *soprano*

Réne Lecuona, *piano*

November 9, 2016
7:30pm

Salmon Recital Hall

Program

I

Ein Jüdisches Kind

Carlo Taube
(1897-1944)

Drei Jiddische Lieder

Berjoskele

Margaretkelekh

Ikh bin shoy n a Meydl in di Yorn

Viktor Ullmann
(1898-1944)

II

Ich weiss bestimmt, ich werd' dich wiedersehn

Adolf Strauss
(1902-1944)

Ich wandre durch Theresienstadt

Kleines Wiegenlied

Dobry den

Wiegala

Ilse Weber
(1903-1944)

Ukolébavka

arr. Gideon Klein
(1919-1945)

CoPA ALUMNI SPOTLIGHT

Genevieve Carson (B.F.A. Dance Performance '07) was recently named Artistic Director of Los Angeles Contemporary Dance Company, and began her first programming season in September 2016. She has danced, choreographed, and taught dance throughout the L.A. area, and works extensively in both concert and commercial dance.

Chapman's dance program, and all the performance and choreography opportunities it gave me, allowed me to thrive as an artist. It was truly the "incubation period" of my career where I gained invaluable knowledge and experience that I use every day as a choreographic professional and artistic leader in Los Angeles. — G.C.



Eli Kaynor (B.M. Cello Performance '13), a recent graduate of the University of North Carolina School of the Arts, won a position with the Winston-Salem Symphony in August 2016. Kaynor is a founding member of UNCSA's Giannini String Quartet which was selected for coaching with acclaimed cellist and conductor Paul Watkins, of the GRAMMY® Award-winning Emerson String Quartet, at Lincoln Center.

Camille Collard (B.F.A. Theatre Performance '10) has had a busy post-Chapman television career. She has a recurring role on the CW Television Network's hit show *Jane the Virgin*, in which she plays the character Frankie, sidekick to Jane Villanueva (Gina Rodriguez). She has also co-starred and appeared in episodes of MTV's *Faking It*, Fox Network's *Rosewood*, NBC's *Grimm*, and *Leverage* on TNT.



To learn how you can increase your support by becoming an invested patron of the College of Performing Arts, please contact Bobby Reade, Development Coordinator, at (714) 289-2085 or readeb@chapman.edu.

THANK YOU!



Without you, our audience, the performance you are about to enjoy would be incomplete. On behalf of our students, faculty, and staff, thank you for supporting the College of Performing Arts and our next generation of artists.

Our students are at the core of everything we do. We are passionately dedicated to providing the best possible education for our students in all of our disciplines within Dance, Music, and Theatre. Our mission is to help them master their craft and prepare for today's performing arts

professions by providing access to all the tools necessary to succeed.

Here at CoPA, we are training artists and transforming lives. Our students have exceptional opportunities to learn from master artists and to experience performance in venues ranging from small studios to a state-of-the-art facility, thanks to the extended support of patrons like you. The end result is a strong record of alumni who have enjoyed rich and diverse careers in the performing arts around the world.

On the following page, I hope you will read about a few of our graduates, and learn how their training in CoPA, and our supporters' generous investment in performing arts programs at Chapman University, transformed their lives and led to their success today.

Please enjoy this performance and come back for another CoPA event soon!

A handwritten signature in black ink that reads "Giulio M. Ongaro".

Giulio M. Ongaro, PhD
Dean, College of Performing Arts

Program

Intermission

III

An die Völker der Erde
Lied zur guten Nacht
Nachtgedanken
Der Ofen von Lublin
Versprich mir eins ...
Du alter Baum
Greta
...Für Ule

Norbert Glanzberg
(1910-2001)

Program Notes

In 1941, the Nazis began deporting Jews to a concentration camp in Theresienstadt (former Czechoslovakia). An unusually high number of artists and musicians were deported there, and the camp was intended to demonstrate to the world, after a visit by the International Red Cross, how well the Jews were being treated by Hitler's regime. The musicians living in Theresienstadt composed hundreds of vocal and instrumental works, as music was their means of coping with the uncertainty and constant fear that marked life in the camp. This program offers songs written by inmates of Theresienstadt: Adolf Strauss, Viktor Ullmann, Carlo Taube, Ilse Weber, all of whom were murdered shortly after their transport to Auschwitz. Gideon Klein died of unknown causes

during the liquidation of the Fürstengrube subcamp, organized in the summer of 1943 at the Fürstengrube hard coal mine in the town of Wesola, approximately 19 miles from Auschwitz.

Composer Norbert Glanzberg, a Polish Jew who survived World War II by hiding in unoccupied France until 1944, composed hits for Edith Piaf, Yves Montand, and Maurice Chevalier, before launching a successful film music career after the war. In his later life, inspired by a collection entitled, *Der Tod ist ein Meister aus Deutschland* (Death is a Master of Germany), writings of both Jewish victims and non-Jewish resistance fighters in the camps. Glanzberg went on to compose his "Holocaust Lieder" in memory of those who perished.

Song Translations

Ein Jüdisches Kind (Erika Taube)
A Jewish Child

You are a child like all the others
Who live all over the world.
Like all the other playmates,
And yet you are so different, child.

You are a child, missing a homeland,
In all the cities you are foreign.
As long as this word don't come from you:
Homeland, your heart is unconstrained.

Berjoskele
Little Birch

Quietly shaking its curly green head
My pale little birch tree prays without end;
Each little leaf rustles a silent prayer;

Pray, little birch tree, also for me.
I came here alone from a distant land;

Here the god is strange to me as also is his speech;
He will neither see my sadness nor understand
my prayer,

From the distant field came a gentle breeze
And told the little leaves endless stories;
A great longing overcame my heart.
Pray, little birch tree, pray also for me.

Margaretkelekh
Daisies

In the little meadow, by the brook, there they grew.
Daisies small and lonesome,
Like little rays of sun with beams of white,
All singing trala-la-la.

Along came Chavele dreamily walking,
Her golden plaits fluttering in the wind.
Her throat was bare as she was humming
A little tune: trala-la-la.

Help us improve your
performance experience
and you could WIN!

Take our brief survey at
chapman.edu/arts-survey

*Your name will be entered in our drawing
for a pair of tickets to any
CoPA production during the 2017-18 Season!*

Winner to be announced May 2017.



CHAPMAN UNIVERSITY
COLLEGE OF PERFORMING ARTS
dance music theatre

CHAPMAN UNIVERSITY

President: Dr. Daniele C. Struppa
Chairman, Board of Trustees: David A. Janes
Provost: Glenn M. Pfeiffer

COLLEGE OF PERFORMING ARTS

Dean: Dr. Giulio Ongaro
Associate Dean, Academic Affairs: Dr. Louise Thomas
Operations Manager: Amy DeMartino
Artistic Operations Manager: Peter Westenhofer
Development Coordinator: Bobby Reade
Assistant to the Dean in Operations: Joann R. King
Assistant to the Dean: Jean Taber

HALL-MUSCO CONSERVATORY OF MUSIC

Full-time Faculty: Amy Graziano, *(Chair)*
Peter Atherton, Robert Becker, Jeff Cogan, Stephen Coker, Grace Fong, Robert Frelly, Sean Heim, Jeffrey Holmes, Vera Ivanova, Christopher Nicholas, Janice Park, Dominique Schafer, Rebecca Sherburn, Jessica Sternfeld, Nicholas Terry, Louise Thomas, Daniel Alfred Wachs

Part-time Faculty: Albert Alva, Ron Anderson, Bruce Bales, Mindy Ball, David Black, Pamela Blanc, Adam Borecki, Christopher Brennan, Joshua Brown, Francisco Calvo, Caitlin Carlos, Clara Cheng, Ruby Cheng, Christina Dahlin, Daniel DeArakal, Justin DeHart, Chelsea Dehn, Margaret Dehning, Kyle De Tarnowsky, Robert Fernandez, Paul Floyd, Patricia Gee, Patrick Goeser, Chris Golinski, Nancy Gray, Fred Greene, Timothy Hall, Desmond Harmon, Maia Jasper, Aron Kallay, Janet Kao, Brian Kennedy, Hye-Young Kim, Jenny Kim, Milen Kirov, Karen Knecht, Johanna Kroesen, Hedy Lee, Jonathan Mack, Gary Matsuura, Bruce McClurg, Laszlo Mezo, Alexander Miller, Susan Montgomery Kinsey, Yumiko Morita, Vicki Muto, Christian Nova, Mary Palchak, Ben Phelps, Lelie Resnick, Rebecca Rivera, Ryan Rowen, Thom Sharp, Lea Steffens, David Stetson, Jacob Vogel

Artists-in-Residence: Milena Kitic, Carol Neblett
Temianka Endowed Professor of Violin Studies: William Fitzpatrick
Lineberger Endowed Chair: Peter Atherton

Staff: Katie Silberman *(Department Assistant)*, Rob Octavio *(Operations Supervisor)*

Song Translations

The sun has set, the boy has vanished, yet
Chavele still sits in the meadow.
Her eyes fill with tears and longing as she murmurs
the little tune: tra la-la-la.

Ikh bin shoyn a Meydl in di Yorn
I'm Already a Girl in the Years

1. I'm already a girl in the years,
Why did you turn my head so?
I've wanted, already a long time, to marry
And find a husband.

2. You promised to take me
And I've waited for you;
Why should you be ashamed
That you're a fool for me?

Ich weiss bestimmt,
ich werd' dich wiedersehn (Ludwig Hift)
I Know for Sure, I Will See You Again

When I saw you for the first time,
I was fascinated from your glance
And your smile appeared to me
like a ray of sunshine and happiness.

And I sought out your company,
even if you walked past me.
I felt so enriched and sensed right away;
soon a spring of love was smiling on us.

I know for sure, I will see you again
and enclose you in my arms,
And everything rejoices in me.
How beautiful will it be
to kiss you endlessly!

Whatever happened before,
that's lost and forgotten,
No shadows sadden the sunshine;
who can measure our happiness!
And always will I be with you.

Yet destiny tore you away from me
far over lands and sea;
And now many troubled years
lie between me and you.

Still the deep longing,
that I felt towards you, doesn't tire me.
I have thought of only you day and night,
and the song sings in me:

I know for sure, I will see you again
and enclose you in my arms,
And everything rejoices in me.
How beautiful will it be
to kiss you endlessly!

Whatever happened before,
that's lost and forgotten,
No shadows sadden the sunshine;
who can measure our happiness!
And always will I be with you.

Ich wandre durch Theresienstadt (Ilse Weber)
I Wander Through Terezin

I wander through Terezin,
My heart as heavy as lead,
Until my path comes to an end
Just to the edge of the Bastei*

There I remain standing on the bridge
And look out into the valley:
I so want to go further,
I so want to go home!

Home! You wonderful word,
You make my heart heavy,
They took away my home,
I have no home anymore.

I turn around sad and dull,
So difficult it is for me:
Terezin, Terezin, when will the suffering end?
When will we be free again?

Song Translations

Kleines Wiegenlied (Ilse Weber)
Little Lullaby

The night slithers through the Ghetto, black
and mute,
Go to sleep, forget now everything around you.
Cuddle your little head in my arms.
With mother one sleeps cozy and warm.

Sleep, overnight can a lot happen.
Overnight can all worry vanish.
My child, you will see, once you are awake,
Peace arrived overnight.

Dobrý den (Ilse Weber)
Good Day

Good day, Lord, stand by us,
Extend your peace to us,
That we love unmeasured

All evil be forgotten.
Good day, Lord, stand by us,
Extend your peace to us

Wiegala (Ilse Weber)
Lullaby

Rock bye, Rock bye baby
The Wind plays on the lyre
It plays so well in green reeds
The nightingale, she sings her song
Rockaby, Rock bye baby
The wind plays on the lyre

Rock bye, Rock bye baby
The moon is the lantern,
It stays suspended high in the deep heaven tent
It looks down on the world.
Rock bye, Rock bye, baby
The moon is like a big lantern.

Rock bye, rock bye, baby
How is the world so quiet?

No noise disturbs the sweet quiet.
Sleep, my child, sleep also you

Rock bye, rock bye baby
How is the world so quiet?

Ukolébavka (Emanuel Harusi)
Lullaby

Lie my son, quiet lie,
Do not bitterly weep.
Near you your mother sits,
Keeps you from any evil.

Outside the jackal is wailing
And the wind is blowing,
But you, my little son,
Sleep, lie and sleep.
Night, night, night and shadow
Fly very fast.

It is forbidden to be lazy,
Tomorrow one has to work.
Tomorrow your father will plow,
In the furrows he will go.

Here you grow, raise your head,
Together, you will go to the field.
Sleep, lie and sleep.

An die Völker der Erde (Werner Bergengruen)
To the People of the World

Twelve times comes the bulky ice on the streams
Twelve times a year climbing to the summer’s
glowing crown
Twelve times the swallows return north,

Twelve times is sown. Twelve times is harvested.
Twelve times the willows become green and have
shadowed the streams.
Children grew up and the elderly were buried.
Four thousand days, four thousand endless nights
hour by hour

About the Artists

Réne Lecuona, piano

Pianist Réne Lecuona has been praised by critics in Germany, the UK, and the US for her chamber music interpretations and solo performances:

The imagery of the music is perfectly conveyed by Vogel and Lecuona in an inspired performance... this is chamber music at its best.

—www.klassik.com

As throughout the entire album, Lecuona’s performance is magnificent...

—David Murray, Bass World

Lecuona plays it with scintillating brilliance.

—Jerry Dubins, Fanfare,
reviewing Trouvailles, a CD
with cellist Hannah Holman

Dr. Lecuona has performed in Italy, Germany, France, and Scotland as well as throughout Latin America and the United States. Her playing has been featured on many compact discs (Centaur, Innova, Capstone, Cybele, Albany, Blue Griffin and

Composers Recordings International, etc.), including a recording of the music of Margaret Brouwer, which won the Contemporary Art Music Burton Award. She studied with piano with Menahem Pressler, Edward Auer, Shigeo Neriki, the late György Sëbok, and Rebeca Penneys. She earned a DMA in piano performance and was awarded a Performer’s Certificate at the Eastman School of Music. She received undergraduate and master’s degrees at Indiana University.

Dr. Lecuona is a professor of piano at the University of Iowa, where she is devoted to her studio of undergraduate and graduate piano students, teaches piano literature courses and coaches chamber music. She also co-directs the Piano Festival of the Americas, an intensive summer course (University of Iowa, 2015 and Universidad de Antioquia, Medellin, Colombia, 2016). Lecuona’s students have positions in Korea, Brazil, Colombia and in the United States. In fall 2017 she will begin a two-year term as President of the Iowa Music Teachers Association.

About the Artists

Rachel Joselson, *soprano*

While still a university student in voice performance, **Rachel Joselson** performed with the Indianapolis Symphony and the Atlanta Symphony Orchestra under the musical direction of Robert Shaw. After completing her masters’ degree at Indiana University, she moved to Europe and pursued private voice study with Mario and Rina del Monaco in Lancenigo, Italy. Her first full-time operatic contract was in Darmstadt, Germany, singing roles as Rosina, Dorabella, Cherubino, Adalgisa and Idamante before switching to soprano repertoire during her years at Hamburg State Opera. Several soprano roles include Gounod’s Mireille, Mimi, Micaela (*Carmen*), Méisande, Marjênka (*Bartered Bride*), Donna Elvira (*Don Giovanni*), Leonore (*Fidelio*), and Eva (*Meistersingers of Nuremberg*).

After returning to the U.S. in the late 1990s, the Metropolitan Opera engaged her for Kurt Weill’s *Rise and Fall of the City of Mahagonny*. She has performed with symphony orchestras in Madison, Oshkosh, and Johnson City, Tennessee, and was featured with the Utah Festival Opera in Logan and the Mormon Tabernacle Choir and Orchestra in Salt Lake City for its *International Sunday* broadcast. She sang Madame Euterpova in the 1998 CD recording of Menotti’s *Help! Help! The Globolinks* with the Madison Symphony Opera and Orchestra under the baton of John DeMain. Her first solo CD, *The Songs of Arthur Honegger and Jacques Leguerney* with pianist René Lecuona, was released in 2003 by Albany Records. Joselson coached this repertoire in France with pianist/coach Mary Dibbern, and debuted these in concert at the American Cathedral in Paris.

Joselson presented a lecture and master classes in Leipzig, Germany about American song composers at a convention for the German Association of Voice

Teachers International Convention (Bundesverband Deutscher Gesangspädagogen). In Halle, she taught bel canto technique and was an artist-in-residence at the Asolo Song Festival and Institute in Italy. She traveled to perform and teach at Puebla’s National Music Conservatory in Mexico. Joselson has adjudicated both state and regional competitions for the National Association of Teachers of Singing in Iowa and Illinois, and for the Classical Singer Convention in Chicago, at which she also presented master classes. Joselson performed a recital in Philadelphia as well as Russian and French repertoire for the 54th Annual Midwest Modern Language Convention in Cincinnati. She is also a featured soloist on NPR’s *World Canvas* program produced by Iowa Public Radio in the Iowa City Old Capitol Senate Chamber.

She has branched out into musical theater having performed Desirée in Sondheim’s *A Little Night Music* with Middlebury Opera, and debuted Mama Morton in Kander and Ebb’s *Chicago, the Musical* with Iowa City’s Old Capitol Opera. Her current area of research is music from the Holocaust and her latest CD, *Songs of the Holocaust* with pianist René Lecuona, cellist Hannah Holman, and violinist Scott Conklin, was released by Albany Records in July 2016. She has presented this program throughout Vermont, at CUNY Graduate School in New York City, Lawrence University, Montclair State, Middlebury College, and will be presenting at the annual commemoration to the victims of the Holocaust for the United Nations General Assembly, and at the Illinois Holocaust and Education Center in Skokie in 2017.

Dr. Joselson received her Doctor of Musical Arts Degree from Rutgers University and has been on the voice faculty at the University of Iowa since 1997.

Song Translations

Not knowing whether someone would bring a sign!
People, it counts what sins happened in these
twelve years.
What was suffered none of you have seen.
Only the angel counted the tears.
He alone heard the trumpets blare through cheers,
drums and droning bells of the tortured screams,
sighs and death groans.

Only he the palpitating heartbeat out of hellish
nightly hours,
Only he the whimpering of the women whose
husbands disappeared.
Only he heard the lurking slow steps around windows
and gates,
The hateful laughter of the judges and prison cohorts.

Peoples of the world, all who come from the same lineage
Two thousand years destroyed within your borders
All horror happened before your eyes
And only a little one stifled the early fire.

Certainly you all meant to keep yourselves behind
seas and shielding fortresses,
And forgot the secret that what befalls one,
befalls everyone
Until the demon from our blood swollen shouting
Over the borders burst forth into the world.

Peoples of the world! The decision of the court
applies to us all.
Everyone together lament the betrayed, together
empowered!
Peoples of the world, proliferate the divine:
Repentance! Freedom! Peace!

Lied zur guten Nacht (Chris Hornbogen) **Good Night Song**

Go to sleep, my darling, fall asleep.
Heaven extinguished the evening glow.
It’s already hanging over there in the willow tree,
The star with the gold lining.

Go to sleep, my darling, fall asleep.
The day ends its loud song.
The night proceeds on a blue shoe
And covers up the tired ones.

Sleep and dream a friendly dream.
The world is full of misery and distress,
One dies in wars, one hungers to death.
Yet a protective house saves you.

Sleep well, my love, sleep well, so well.
The wind is weaving a silken dress
Out of green arbors balsam air
Out of red rose fragrance.

Sleep well, my love, sleep well, so well.
Still you’re covered with warming feather fluff.
The morning is coming, the day comes closer
With wide winged flapping.

Sleep and dream a friendly dream.
The world is full of resentment and haste
And hunting for the golden burden.
Yet a protective house saves you.

Go to sleep, my darling, fall asleep.
The brook is searching its path to the current.
The seed flies far with the wind, and you will go, my child.
Sleep, A protective house protects you.
Fall asleep my love, sleep well, so well.

Nachtgedanken (Wolfgang Phillipp) **Night Thoughts**

Deep lies the night in heavy train,
Lightless and without shine.
She holds her black breath
And listens and listens inside herself.

Just softly falls from the damp bough
A dew drop into the grass inside.
As the heart of night sorrow’s burden
Through tears frees herself.

Song Translations

Such drops fall so softly, so lost from the world,
And still! What a noise would resound
If suddenly we, with God's ears,
Heard the tears, which in little nights fall!!

Der Ofen von Lublin (Theodore Kramer)
The Oven from Lublin

There is an oven, a strange hole
In a sandy field near Lublin.
The trains were led there day and night,
The desiccated in cattle cars.
There were many people from any country
Gassed and also yet burned alive
In the fiery hole of Lublin.

They let wave for three years on the mast
The Swastika flag over Lublin.
They were in no hurry to bury them.
Here there were still uses for them.
The ashes of the bones were sorted,
In canvas sacks filled and sealed
As fertilizer from Lublin.

Now waves the five-fold jagged star
In the summer wind over Lublin.
The shaft is cold, yet near and far
On the scenic landscape back
And continued eating as long
As not murdered by the executioner's ax,
Of the last servants of the main oppressors in the world.
The fiery shame of Lublin.

Versprich mir eins ... (Ernst Münzinger)
Promise Me One Thing...

Promise me one thing, I know that times will come
They will be darker than all that came before.
I know that what I have found of solace and force,
Then it will be as if it never existed.

Through deep of night will I then go to you.
On tired soles and in all desperation

A long time will I stay near to you
And fearlessly await silent death.

Promise me one thing, you will give a sign,
That for me, the gate of the gloomy night, opens.
You will lift, the pure shell of your hand
From out of which flows the light of your soul.

You will bless me when I turn myself around
And painfully long, a sweet, last time.
Press my forehead in your loving hands
Promise it soon, already arrives the morning.

Du alter Baum (Johanna Kirchner)
You, Old Tree

You, old tree, you friend from earlier days,
You refuge you, my arbor, green tent,
You old tree, you heard my questions,
To you I carried worries of my world played calmly,
 you protected my games,
Your green shadows were a good home.
The blackbird fluted in your branches
And bee colonies buzzed in and out.

You old tree, saw my first kisses
You shared joy and secrecy with me.
You old tree, injured from wars' gunshots,
You stood your ground, I returned to you.
I leaned my forehead on your bark,
As it pulled me home
From the death of the city.
With both arms I embraced you,
And looking at your deep foliage filled me up.

You, old tree, you friend from earlier days,
Your trunk is deaf and your bark dead.
You spouted no leaf, your branches are splitting.
Like a ghost, you appear at dawn.
Destroyed by all the poison-laden rain,
You stand as a witness of our guilt before me.
It was so good in your green shade.
It feels to me, my friend, as if I died with you.

Song Translations

Greta (Adam Kuckhoff)

To others I have often written many verses,
To you only here and there a small word.
Does this show a less powerful love?
Don't I leave you as a debtor?

Oh beloved, immeasurable,
Was the love that bonded us.
About her have I forgotten the word,
Because everyday we found ourselves in her.

Do you think about the blood in your lungs?
Do you speak of the air that surrounds you?
No, I haven't sung you,
I have only loved you.

Shouldn't I still have a lot to tell you?
Every hour takes away from the last one
And yet I find in these days,
Hardly a word.

I am indebted to you for so many things.
I see calmly though the end is coming soon.
Nothing remained, like when we went together,
From the biggest to the tiniest:
Unsaid and undone.

...Für Ule (Adam Kuckhoff)

...For Ule

Ule, son, you small light,
You are far away. I can't see you.
You will soon be an adult.
You will fly in the open air!

My darling son, my later happiness,
I leave you fatherless behind.
An entire nation is not enough;
Humanity will be your father.
My dear son, my little light,
You are far away, I can't see you.